

# 汉语副词“还”与韩国语特殊助词“도”的对应关系

崔勇范\*

## 目 录

1. 问题的提出
2. 对比分析的基础
  - 1) 韩国语特殊助词“도”的特殊性
  - 2) 相关的对比研究
  - 3) 对比分析的理论基础
3. “还”与“도”的对应关系
  - 1) “还1”与“도”
  - 2) “还2”与“도”
  - 3) “还3”与“도”
  - 4) “还4”与“도”
  - 5) “还5”与“도”
  - 6) “还6”与“도”
4. 结语

## 1. 问题的提出

- (1) a. 我也喜欢足球。  
b. 나도 축구를 좋아한다.<sup>1)</sup>
- (2) a. 我还喜欢足球。  
b. 나는 축구도 좋아한다. (自拟)

比较例句(1)和(2)可以发现, 汉语副词“也”和“还”的差异在韩国语中体现为特殊助词“도”所附位置的不同, 即附着于主语后或附着于宾语后。很多讨论“还”类

\* 연변대학교 전임강사; 용인대학교 조교수; 고려대학교 국어국문학과(국어학) 박사수료.  
1) 如无特别说明, 本文汉语例句均引自相关研究; 对应的韩国语译文先由笔者翻译, 而后又经过了有关专家的反复校正。

副词时涉及到韩国语的研究，都会或多或少地提到“还”和“도”的对应。但这些研究往往又都将注意力放到了“也”与“도”或者“还”与副词“더”的关系上。比如钱兢(2002)，在对“还”的语义特征和句法表现进行分析后，着重考查了“还”与副词“더”的对应情况，而对于与“도”呈现出语义对应的用例，则只是一笔带过。究其原因，主要有二：一是“还”和“도”分属两个不同的词类，一个是副词，一个是特殊助词，而助词的主要功能是附着于体词性成分之后，或标记格，或添义，这显然与副词修饰谓词性成分的功能完全不同；二是单从以往对“还”和“도”的义项划分，很难找出可作对比分析的语义基础。但根据对相关语言事实的考查，我们发现“还”和“도”在语义表达上呈现出异少同多的特征。因此，本文试图从以上两点入手，对比分析汉语副词“还”与韩国语特殊助词“도”之间的对应关系。

## 2. 对比分析的基础

### 1) 韩国语特殊助词“도”的特殊性

韩国语中的助词分为两类，格助词和特殊助词。格助词一般是后附于体词性成分，主要功能是标记格。例如：

(3) 철수가 밥을 먹는다. (哲洙在吃饭。)  
       哲洙 饭 吃

例句中，“가”和“을”为格助词，分别附于“哲洙”和“饭”之后，标记主格和宾格。而特殊助词不仅可以后附于体词性成分，而且还能附着于副词、连接词尾、格助词，甚至终结词尾之后，但它不标记语法格，主要功能是添义，至于添加的是什么意义，每个助词都各不相同。比如，“은/는”可表“对举”，“消极排除”，“主题”，“만”表达“积极排除”义，等等。例如：

- (4) a. 은행나무는 활엽수이고 소나무는 침엽수이다.  
银杏树是阔叶木, 松树是针叶木。  
b. 철수는 과학을 잘한다.  
哲洙科学(学得)很好。

(4a)中的两个特殊助词“는”附于对举项“银杏树”,“松树”之后,表达对比义; (4b)中没有对举项,因此对比义不明显,“은”在这里表达的是“消极排除”,即“哲洙的其他科目学得怎样暂且不论,科学这一科倒是很好。”(고영근2008)

可见,韩国语中的特殊助词虽然被划归为助词一类,<sup>2)</sup>但在功能上与一般的助词存在明显的差异。而同为特殊助词的“도”,一直以来都受到学界格外的关注。其中,김정민(1992)通过考察“도”与前附格助词、副词,以及词尾的共现关系,指出其句法功能是将前附成分状语化(副词化)。也就是说,“도”与前附成分结合后所起的作用是修饰、限定谓语。황화상(2003)从语用的角度,将“도”的功能定义为将前附成分乃至相关命题焦点化。这时“도”的辖域不局限于前附的体词性成分,甚至有可能是与其相关的整个命题。以上的研究,都为本文将特殊助词“도”与副词“还”进行对比分析提供了理论上的可能与参考。虽然“도”属于助词一类,但无论是从句法、语义,还是语用的角度来看,似乎都与副词有着密不可分的联系。

## 2) 相关的对比研究

有关“还”和“도”的对比研究大致可以分为两类:一类是从“도”出发,探讨其在汉语中的对应形式,如崔健(2002),윤영순(2007),장예(2011),김서진(2015);一类是从“还”或“还”类副词出发,分析他们在韩国语中相应表达,如钱

2) 이승녕(1981),서종학(1983)等认为中世韩国语(10世纪初-16世纪末)中的特殊助词是由实词虚化而来,且仍具有较强的词汇义,因此将其划归为后置词,与助词相区别。而发展到现代韩国语,特殊助词的词汇义逐渐减弱,加之与助词频繁共现,学界开始倾向于将其划入助词一类。(转引自임동훈,2015)

兢(2002)。第二类研究中存在的问题及原因上文已有论及,这里不再赘述。而在第一类研究中,崔健(2002)只讨论了“도”和“也”的关系,并指出二者虽然在词性上不对应,但都能表示类同,即表示相同/相似的人或事物具有相同或类似的行为,性状,属性。윤영순(2007),장예(2011),김서진(2015),以“도”的不同语义功能入手,逐一分析了其在汉语中的对应形式。这些对应形式包括“也”,“还”,“都”,“即使…也”,“连…也”,“连…都”,“也…也”,“又…又”等。其中,장예(2011)认为表“添加”义的“도”在汉语中与“也/还”呈现对应。而김서진(2015),则认为表“添加”义的“도”只与“还”对应,虽然在有些情况下,“还”可由“也”替换,但这时整个句子的语义会发生变化。之所以会产生这种分歧主要因为장예(2011)的“添加”义中实际上还包括了“类同”。不管怎么样,对于“도”在表示类同时与“也”对应这一点,我们没有异议,本文着重考察的是“还”与“도”的对应是否仅限于表“添加”的情况。

### 3) 对比分析的理论基础

对于副词“还”,不同的研究者划分的义项都不尽相同。而这些义项间有着怎样的联系,是如何构成一个语义网络的,众多研究者也给出了不同的见解。<sup>3)</sup>

高增霞(2002)认为“还”的基本义为“延续”,例如“今天比昨天还冷”这个句子中,“还”使表述的两个对象“今天(气温)”和“昨天(气温)”在同一个向度上延伸,表达的意思是昨天和今天都相当冷。这个基本义和其他多重用法之间的关系不外乎是核心与变体、基本与衍生的关系,由此,他认为“还”的功能是在句中激活一个序列。激活的序列可以是时间序列,也可以是等级序列,还可以是预期序列。

与此相关,임동훈(2015)在讨论韩国语特殊助词时,引入了“参照集合”与“焦点”的概念。例如,“철수는 김밥을 먹는다. (哲洙吃紫菜饭。)”中,特殊助词“는”可以在主语位置生成像{哲洙、小明、韩美美…}一样的参照集合,并将最小

3) 详见杨玲(1999)、唐敏(2003)、童晓娥(2004)等。

值(最左项)“哲洙”凸显为焦点。在此基础上, 임동훈(2015)将韩国语特殊助词分为两类, 一类表“追加/添加”义, 一类表“排除”义。而“ㄷ”属于前一类, 其功能可以表述为: “激活一个相关的参照集合, 并凸显最大值(最右项)为焦点。”本文认为, 汉语副词“还”具有同样的功能。下面, 我们将以此为切入点, 结合“还”的不同义项和用法, 分析其与“ㄷ”的对应关系。

### 3. “还”与“ㄷ”的对应关系

对于“还”的义项划分, 各辞书和专著意见不一, 少则几项, 多则十几项。<sup>4)</sup> 大致可以整理为以下六个义项:

- 还1: 表动作、行为、状态、现象等的延续不变。
- 还2: 表在原有信息的基础上添加新信息。
- 还3: 用于比较句, 表示比较后程度的加深。
- 还4: 主观评价, 表勉强满意, 呈现出程度浅的含义。
- 还5: 引介出极值, 作为进一步推论的基础。
- 还6: 表达“与预期相反”的语气, 具体语境中体现出不同的语气。(唐敏 2003)

#### 1) “还1”与“ㄷ”

高增霞(2002)认为“延续”是“还”的基本义, 其功能是激活一个时间序列。在此基础上, 谢白羽(2011)进一步指出, 表示“持续义”的“还”不仅因与时间有所联系而具有客观性, 还带有一定的主观性。“还”体现了说话人的视角从时间终点到时间起点的推移, 并且在这一过程中激活了一组具有共同点的持续的情状。例如:

4) 几部重要专著和辞书对“还”的义项划分, 请参考李敏(2012: 3-6)。

(5) 他还在图书馆看书。

例(5)中,“还”激活的是与时间相关的一组持续情状,即{他早上在图书馆看书 - 他中午在图书馆看书 - 他现在在图书馆看书},并且将“他现在在图书馆看书”这一情状与“他早上在图书馆看书”,“他中午在图书馆看书”关联起来。我们也基本上同意上述观点,但本文认为建立关联的目的应该是将“他现在在图书馆看书”这一参照集合中最大值(最右项)凸显为焦点。

再来看看韩国语的情况。由于自身的助词属性,“도”不能单用,必须附着于其他成之后,才能实现其语法功能。“还1”激活的是一个与时间相关的参照集合,在汉语中表时间的成分可以不出现,必要时也能补出,但“도”若要激活一个与时间相关的参照集合,就必须附着于表时间的成分之后。也就是说,“还1”天然地具有激活时间集合的功能(高增霞 2002),而“도”没有。例如:

(6) 他还在图书馆看书。

그는 지금도 도서관에서 책을 읽고 있어.

(7) 妈妈还在找你,找了半天。

엄마는 아직도 너를 찾고 있어 한참을 찾았는데.

(8) 尽管当前诗已死去,但他心中多少还残留着对女性的温爱。

비록 지금 시는 죽었지만 그의 마음 속에는 아직도 여성에 대한 부드러운 사랑이 적게나마 남아 있다.

例(6),(7),(8)的韩国语译文中,“도”必须附着于“지금(现在)”,“아직(依然)”等时间副词之后。在这里,它同样激活的是与前附时间副词相关的情状集合,并凸显最大值(与现在相关的情状)为焦点。值得一提的是,韩国语中,时间副词“지금(现在)”,“아직(依然)”添加“도”后,主观义增强,在不同的语境中,可表达责备,埋怨等语气。

## 2) “还2”与“도”

“还2”在句法上一般都要求在前一分句中交代参照集合中的一项，而后再通过“还”来追加补充参照集合中的另一项，并将其凸显为焦点。韩国语中表现为在后一分句的宾语成分之后添加“도”。这种对应关系在前后两个分句使用同一动词时，更为明显。

- (9) 他记得鲁滨逊有几只母羊，还有一枝打猎的枪。  
로빈슨에게 암양 몇 마리 있었고 엽총 한 자루도 있었던 것으로 그는 기억하고 있다.
- (10) 主任问了我个人的问题，还问了家里的情况。  
주임은 나에게 개인적인 질문을 몇 가지 하고, 집안 사정도 물어봤다.

如果前后两个分句动词不同，但由动词所表达的两个事件具有强关联性，韩国语一般是将后一分句的动词通过名词性词尾转换为体词性成分后再添加“도”。

- (11) 爸爸把他吼住了，还在他头上打了一下。  
아버지는 그에게 고향을 지르고, 그의 머리를 한 대 때리기도 했다.

在例(9),(10)中，“도”可直接附着于宾语后，而在例(11)中却不可以。前后两个分句使用不同的动词，为“도”激活相关参照集合制造了语义上的阻碍，宾语之后的“도”，很难将前后两个事件关联起来，因此只能退而求其次，通过附着于动词后的方式来加强与参照集合中前项的关联。

“还2”还经常出现在“除了/不但/不仅/不光+ X, 还+ Y”格式中，例如：

- (12) 除了一般性的贫穷之外，老人还有因为单身而形成的困难。  
일반적인 빈곤뿐만 아니라 노인들에게는 독신으로 인한 어려움도 있다.
- (13) 游街不光只是游，还要停下车来斗。  
퍼레이드는 단지 거리에서 다니는 것뿐만 아니라 차를 세우고 싸우기도

해야 한다.

特殊的常用格式的强化了“还2”和“도”激活相关参照集合的功能。这种情况，韩国语一般也表现为在Y事件的宾语后添加“도”，如例(12)。但如果Y事件是由复杂结构表达，“도”就需要添加到转换为体词性成分的动词之后，如例(13)。

以上例句中的与“还2”对应的“도”似乎也可以替换成特殊助词“까지”或“마저”。但本文认为“까지”和“마저”语义功能与“도”不同，他们的所凸显的焦点具有极值的特性。也就是说，由“까지”和“마저”所激活的序列中的最右项必须在相关范围内或程度上处于一个极端。这也与他们在词典中的释义相符：表示极端的程度。

### 3) “还3”与“도”

“还3”激活的是一个由形容词所表性状的程度深浅而组成的参照集合，凸显的焦点是这一参照集合中程度相对较深的一项。与此相对应的韩国语表达是在比较助词“보다”后添加“도”。

- (14) 他比我还胖。  
그는 나보다도 뚱뚱하다.  
(15) 这个房间比那个房间还大。  
이 방은 저 방보다도 크다.

比较句中，由“还”激活的参照集合是一个等级序列，程度由浅入深，并且可以量化。而“更”在比较句中具有类似的功能，不同的是“更”所激活的对象集合是不可量化的等级序列。

- (16) 他比我还高十公分。  
\*他比我更高十公分。（自拟）

韩国语中有专门表达程度加深义的副词“더”，因此，以上例句中的“도”还可以替换成“더”，或二者共现。<sup>5)</sup> 但正如“还”比之“更”所表达的主观义更强，韩国语中，“도”和“더”在表达主观义方面也呈现出这种差异。

#### 4) “还<sup>4</sup>”与“도”

关于这一用法的“还”，高增霞(2002)认为是派生自“延续”义，而唐敏(2003)则主张来自于“转折”义，并指出“明确的比较对象”发展为“主观的预期参考标准”是这一类用法出现的主要原因。我们也同意上述观点。上文提到，在比较句中，由“还<sup>3</sup>”激活的参照集合是一个等级序列，程度由浅入深，并且可以量化。但在这一用法中，比较对象转变为主观预期，“还”激活的等级序列发生逆转，程度不再是由浅入深，而是由深入浅，这就使得凸显的焦点变为程度浅。

“도”没有发展出这一用法，主要原因是韩国语中有专门表示程度浅和勉强满意的副词“그나마”。例如：

- (17) 我身体还好。  
나의 몸은 그나마 괜찮다.
- (18) 味道还不错。  
맛은 그나마 괜찮다.

임동훈(2015)指出，韩国语中，“도”在主语后和在谓语（包括宾语、状语）后时凸显的焦点不同。在主语后，凸显最小值（最左项）；在谓语后，则凸显最大值（最右项）。例(17),(18)中，如果在主语后添加“도”，就会激活类似于{我身体好、我精神状态好…}，{味道不错、色泽不错…}这样的参照集合。此时，“도”凸显的就不是最大值，而是最小值，功能上对应于汉语副词“也”。

5) 关于“还”、“更”与“더”、“더욱”的对应关系，请参考钱兢(2008)。

## 5) “还5”与“도”

唐敏(2003)将“还5”的功能归纳为“引出极值, 作为进一步推论的基础。”  
例如:

(19) 瞎了眼的麻雀子还饿不死呢。

눈 먼 참새도 굶어 죽지 않는다고.

(20) 小车还通不过, 就不用说大车了。

작은 차도 통과하지 못하는데 큰 차는 더 말 할 것 없지.

上两例中, “瞎了眼的麻雀子”是“能够饿死”这一情状参照集合中可能性最大的, “小车”也是“能通过”这一参照集合中可能性最大的, 它们都属于参照集合中的最大值。“还5”正是通过凸显对最大值的否定来表达对参照集合中其他项的肯定。韩国语对应的表达只需在“瞎了眼的麻雀子”, “小车”后添加“도”即可。

## 6) “还6”与“도”

关于表达“反预期”义的“还6”, 武果(2009)认为这种主观性用法的语义基础是由其表示时间持续的基本意义发展而来的。反预期义是说话人在期待某事态不再持续时用“还”表示持续的语用推理, 表达了说话人对客观持续的主观态度。唐敏(2009)根据“反预期”功能实现条件, 发现以下六类义项和用法的“还”具有反预期语用功能: 用于转折复句中、用于“比”字句, 用在褒义形容词前表主观评价, 用在“X还VP呢, 别提/不用说/何况Y”和“还VP/NP呢”两种句式中, 作为一种语气词, “持续义”的“还”不负载句子重音时。

上文提到, 与“还1”和“还3”对应的“도”能够表达主观义; 而表主观评价的“还4”, 由于专门表达主观评价义的副词“그나마”的存在, 不能表现为“도”。此外, 用在“X还VP呢, 别提/不用说/何况Y”句式中的“还5”与“도”也呈现对应关系, 但主观义不明显; 而用于转折复句和“还VP/NP呢”句式中的“还”不与“도”对

应。

除了以上表达基本功能的同时，兼表主观义的情况以外，“도”在韩国语中还单独发展出了表达惊讶，感叹，失望等语气的用法，但不是很普遍。例如：

(21) 달도 참 밝구나!

月亮還真亮啊！

(22) 참, 사람도!

這人，真是的！

#### 4. 结语

本文着重分析了汉语副词“还”与韩国语特殊助词“도”之间的对应关系。在“还”的各义项中，“还1”，“还3”与“도”对应，并能够表达“反预期”的主观义；“还2”和“还5”与“도”对应，但主观义不明显；“还4”不与“도”对应。由此可见，“还”与“도”呈现出的是同多异少的对应关系。钱兢(2008)指出，韩国学生在学习“还”时会出现很多偏误，原因主要是汉韩副词之间复杂的对应关系。实际上，这种对应不仅仅存在于副词之间，还涉及到韩国语特殊助词。相信理清汉语副词与韩国语副词及特殊助词之间错综复杂的对应关系，能为对韩汉语教学提供有益的参考。

## 參考文獻

- 고영근 구분관, 『우리말 문법론』, 집문당, 2008.
- 김서진, 「한정사 ‘-도’와 대응하는 중국어 표현 대조 분석」, 한국의국어대학교 석사학위논문, 2015.
- 김정민, 「보조사 “도” 에 대한 연구」, 이화여자대학교 석사학위논문, 1992.
- 목정수, 「한국어 격조사와 특수조사의 지위와 그 의미」, 『언어학』(23), 1998.
- 목정수, 「한국어 조사 “가”、“를”、“도”、“는”의 의미체계」, 『언어연구』(18), 1998.
- 장 예, 「한국어 보조사 ‘도’와 중국어 대응 표현 연구」, 동국대학교 석사학위논문, 2011.
- 홍사만, 『국어 특수조사 신연구』, 역락, 2002.
- 황미향, 「조사 “도”의 텍스트 형성 기능」, 『언어과학』(21), 2002.
- 황화상, 「조사의 작용역과 조사 중첩」, 『국어학』(42), 2003.
- 채 완, 『특수조사 문법연구와 자료』, 탐출판사, 1998.
- 최응환, 「현대 국어 조사 “도”의 문법적 역할」, 『우리말글』(31), 2004.
- 윤영숙, 「보조사 ‘-도’의 기능과 해당 중국어 형태소와의 비교」, 『한국어교육』(18), 2007.
- 임동훈, 「보조사의 의미론」, 『국어학』(73), 2015.
- 崔 健, 『韩汉范畴表达对比』, 北京:中国大百科全书出版社, 2002.
- 高增霞, 「副词“还”的基本义」, 『世界汉语教学』(2), 2002.
- 陆俭明 马真, 『现代汉语虚词散论(修订版)』, 北京:语文出版社, 2003.
- 李 敏, 「副词“还”研究综述」, 东北师范大学硕士论文, 2012.
- 刘尧松, 「外国留学生“还”和“更”的偏误研究」, 东北师范大学硕士论文, 2012.
- 吕叔湘, 『现代汉语八百词(增订本)』, 北京:商务印书馆, 2010.

- 马 真,「关于表示程度浅的副词“还”」,『中国语文』(3),1984.
- 钱 兢,「面向对韩汉语教学的“还”类副词研究」,上海师范大学博士论文,2008.
- 童小娥,「副词“还”的各项意义的演变及其语义网络系统」,北京语言大学硕士论文,2002.
- 沈家煊,「跟“还”有关的两个句式」,『中国语文』(6),2001.
- 唐 敏,「副词“还”语义网络系统的形成和发展」,上海师范大学硕士论文,2003.
- 唐 敏,「副词“还”的“反预期”语用功能及“反预期”的义源追溯」,『江苏大学学报(社会科学版)』(4),2009.
- 武 果,「副词“还”的主观性用法」,『世界汉语教学』(3),2009.
- 谢白羽,「“还”的主观性及其句法实现」,『汉语学习』(3),2011.
- 杨 玲,「现代汉语副词“还”的语义与语法分析」,『四川师范大学学报』(1),1999, .
- 张宝胜,「副词“还”的主观性」,『语言科学』(5),2003.
- 张 平,「副词“还”的系统考察」,湖南师范大学硕士论文,2002.
- 张谊生 张斌,『现代汉语虚词』,上海:华东师范大学出版社,2000.

## Abstract

### Corresponding Relationship between Chinese Adverb “Hai” and Korean Special Particle “Do”

Cui Yongfan

This paper presents that Chinese adverb “Hai” has the same function as the Korean special particle “Do”. That is, “activates a related alternative set and highlights the maximum value (the rightmost item) as the focus.” Regard this as cutting point, combined with the different semantic meaning and usages of “Hai”, the corresponding relationship with the Korean special particle “Do” is compared and analyzed. “Hai” and “Do” are semantically similar to each other. Both of the two can express subjective meaning in specific sentence patterns and contexts.

**Key words** : “Hai (还)”, “Do(도)”, alternative set, focus, corresponding relationship

투 고 일 : 2019. 4. 10. / 심 사 일 : 2019. 4. 15. ~ 2019. 5. 15. / 게재확정일 : 2019. 5. 20.